

---

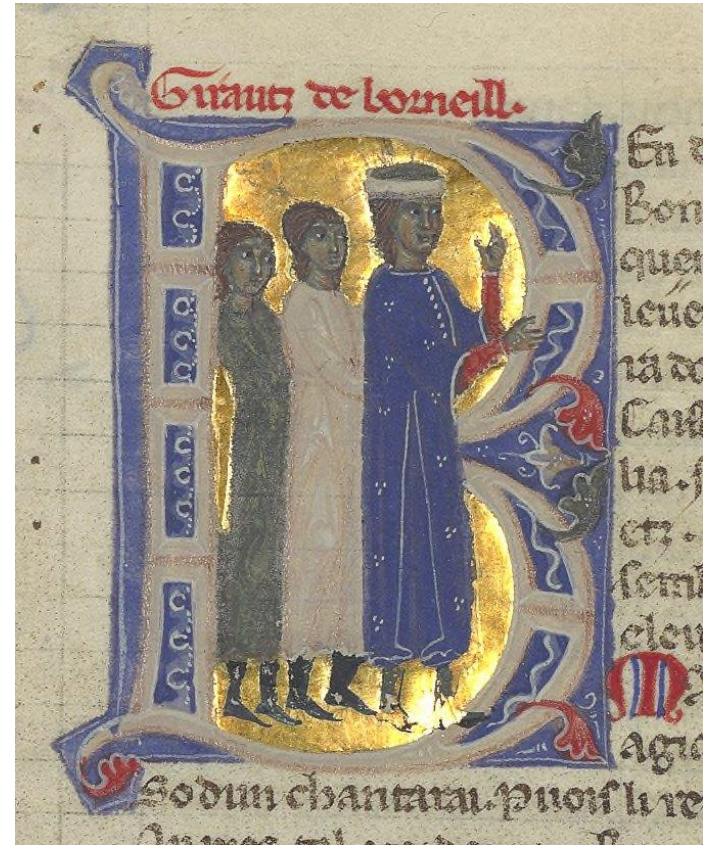
# Reis glorios verais lums e clartatz

A song by Giraut de Bornelh

---

# Giraut de Bornelh

- “An illustrious poet.” -Dante  
Of humble beginnings.  
Some 80 poems.  
*Trobar clus* and *trobar leu*.



# The Poem

- An alba



# Occitan

Reis glorios, verais lums e clartatz,  
Deus poderos, Senher, si a vos platz,  
Al meu companh siatz fizels ajuda,  
Qu'eu non lo vi pos la nochs fo venguda  
E ades sera l'alba.

Bel companho, si dormetz o veillatz?  
Non dormatz plus, suau vos ressidatz, qu'en orient vei  
l'estela creguda  
Qu'amenal jorn, qu'eu lai ben coneguda,  
E ades sera l'alba

Bel companho, en chantan vos apel:  
Non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel  
Que vai queren lo jorn per lo boscatge,  
Et ai paor quel gilos vos assatge  
E ades sera l'alba.



# English

Glorious King, true Light and Splendor,  
Almighty God, Lord, if it please You,  
Stand faithfully by my companion,  
For I have not seen him since the night came on,  
And soon the dawn will rise.

Fair friend, are you asleep or awake?  
Sleep no longer, rise up quietly,  
For in the east I see the star grown big  
That spurs on the day, I knew It clearly,  
And soon the dawn will rise.

Fair friend, this singing is to call to you:  
Sleep no more, I hear the bird who sings now  
Searching the woods, looking for day,  
And I fear the jealous one will fall on you,  
And soon the dawn will rise.



# Occitan

Bel companho, eissetz al fenestrel,  
Et esgardatz las ensenhas del cel;  
Conoisseretz sius sui fizels messatge:  
Si non o faitz, vostres n'er lo damnatge,  
E ades sera l'alba.

Bel companho, pos mi parti de vos,  
Eu non dormi nim moc de ginolhos,  
Ans preguei Deu, lo filh Santa Maria,  
Queus mmi rendes per lejal companhia,  
E ades sera l'alba.

Bel companho, la foras als peiros  
Me prejavatz qu'eu no fos dormilhos,  
Enans velhes tota noch tro al dia;  
Aras nous platz mos chans ni ma paria,  
E ades sera l'alba.



# English

Fair friend, go up to the window,  
Look at the stars in the sky:  
You will know whether I am your faithful messenger-  
Do this, or yours is the harm that will come,  
And soon the dawn will rise.

Fair friend, since I left you  
I have not slept or risen from my knees  
But prayed God, blessed Mary's son,  
To give you back to me in true companionship,  
And soon the dawn will rise.

Fair friend, how you begged me not to fall  
Asleep outside there on the steps  
But watch all night till daybreak; now  
You wish my song away, and me,  
And soon the dawn will rise.

—

How does one make  
an arrangement?

---

# MuseScore!



## Note

It's not actually hard.

The software is free and pretty easy to use.

You can also play your creations!

Let's walk through it...

MuseScore 2: Reis\_glorios\_verais\_lums\_e\_clartatzTBB

File Edit View Add Notes Layout Style Plugins Help

100% Page View

Concert Pitch

Reis\_glorios\_verais\_lums\_e\_clartatzTBB\*

### Reis glorios verais lums e clartatz

Giraut de Bornelh  
Arr. Ronald Tep

$\text{♩} = 80$   
1st

Tenor

Baritone

Baritone

Bass

9

T.

Detailed description: The image shows a screenshot of the MuseScore 2 software interface. The title bar reads 'MuseScore 2: Reis\_glorios\_verais\_lums\_e\_clartatzTBB'. The menu bar includes 'File', 'Edit', 'View', 'Add', 'Notes', 'Layout', 'Style', 'Plugins', and 'Help'. The toolbar contains various icons for file operations, playback, and editing. The main score area displays the title 'Reis glorios verais lums e clartatz' by Giraut de Bornelh, arranged by Ronald Tep. The score is in 4/4 time with a tempo of 80 beats per minute. It features four vocal parts: Tenor, Baritone, Baritone, and Bass. The Tenor part is marked '1st' and includes a triplet. The Bass part also includes a triplet. At the bottom, there is a section labeled '9' and 'T.' with a treble clef and a triplet.





# Remember:

→ **Taruskin**

Balance historical “authenticity” and relevance.

→ **Switten**

The works of the troubadours have several traits that allow them to remain relevant: melody, rhetoric, subtleties in versification, etc. Appreciate and develop these.

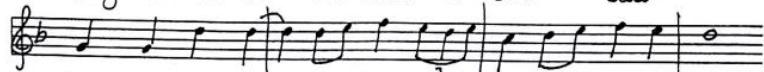
très Libre

d=40

Reis glorios verais lums e claratz Giraut de Bornelh



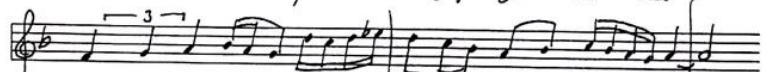
Reis glo-ri-os ve-rais lums e clar-tatz



Deus po-de-ros Ser-her si a vos platz



al meu com-parh si-atz fi-zels a-iu-da



qu'eu non lo vi pois la negs fo ver-gu-da



et a-des se-ra l'al-ba

## The Original Line

We have a melody line...

# Drop in Notes

Hope that it sounds okay.

MuseScore 2: Reis\_glorios\_verais\_lums\_e\_clartatzBeginning

File Edit View Add Notes Layout Style Plugins Help

100% Page View

Reis\_glorios\_verais\_lums\_e\_clartatzBeginning\*

### Reis glorios verais lums e clartatz

Giraut de Bornelh  
Arr. Ronald Tep

$\text{♩} = 80$   
1st

Tenor

Baritone

Baritone

Bass

9

T.

Rest; Duration: Measure; Voice: 1; Measure: 1; Beat: 1; Staff 2

Note input mode 1:01:000

The screenshot shows the MuseScore 2 interface with a musical score for 'Reis glorios verais lums e clartatz'. The score is in 4/4 time with a tempo of 80 beats per minute. The Tenor part is written in G major and features a melodic line with triplets. The Baritone and Bass parts are currently empty, with a blue highlight on the first measure of the first Baritone staff. A second Tenor part is visible at the bottom of the page, starting at measure 9.

—

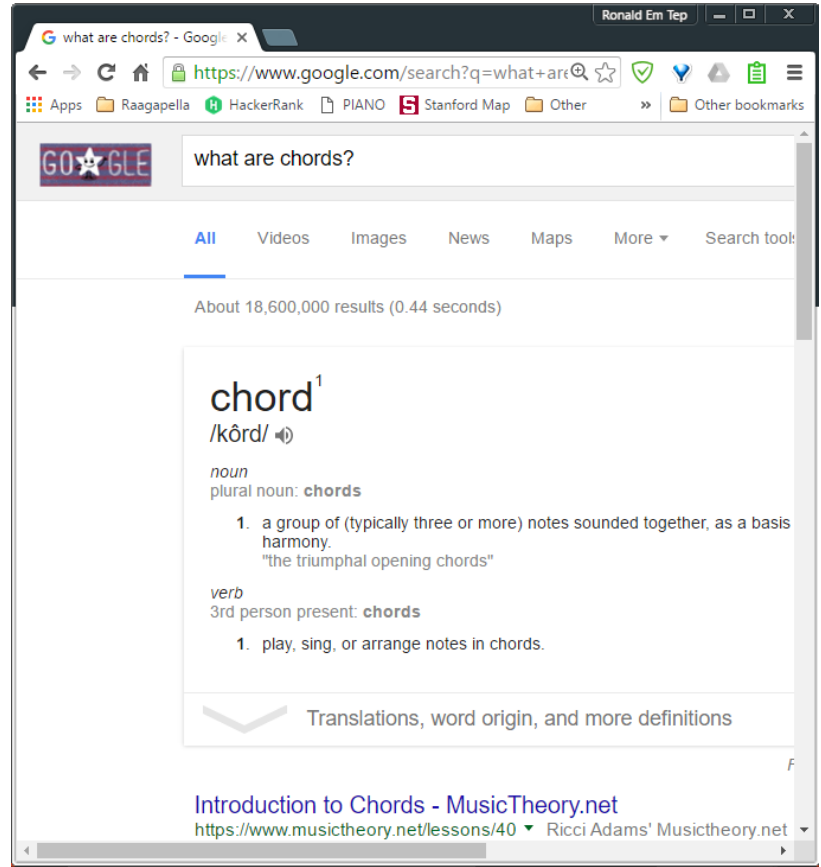
# There are endless ways to interpret the song.



## Example

Check out Estampie's version on the left...

It's all a learning  
experience.



A screenshot of a web browser window showing a Google search for "what are chords?". The browser's address bar displays the URL "https://www.google.com/search?q=what+are". The search results page shows the Google logo, the search query "what are chords?", and navigation tabs for "All", "Videos", "Images", "News", "Maps", and "More". Below the tabs, it indicates "About 18,600,000 results (0.44 seconds)". The main content area features a definition for "chord<sup>1</sup>" with the phonetic transcription "/kôrd/" and a speaker icon. It lists the word as a "noun" with a plural form "chords" and a "verb" with a 3rd person present form "chords". A numbered list defines the noun as "a group of (typically three or more) notes sounded together, as a basis for harmony" and provides an example: "the triumphal opening chords". The verb definition is "play, sing, or arrange notes in chords." Below the definition is a chevron icon and the text "Translations, word origin, and more definitions". At the bottom, a search result snippet is visible for "Introduction to Chords - MusicTheory.net" with the URL "https://www.musictheory.net/lessons/40" and the author "Ricci Adams' Musictheory.net".

what are chords? - Google X

https://www.google.com/search?q=what+are


GOOGLE

what are chords?

All Videos Images News Maps More Search tools

About 18,600,000 results (0.44 seconds)

chord<sup>1</sup>


/kôrd/ 

*noun*  
plural noun: **chords**

1. a group of (typically three or more) notes sounded together, as a basis for harmony.  
"the triumphal opening chords"

*verb*  
3rd person present: **chords**

1. play, sing, or arrange notes in chords.

 Translations, word origin, and more definitions

Introduction to Chords - MusicTheory.net  
https://www.musictheory.net/lessons/40 Ricci Adams' Musictheory.net